

# Внимание: итоги конкурса поэтического перевода!

## Клятва поэта

36

Татарский центр Международного ПЕН-клуба (Всемирная ассоция писателей) и редакция «Казанского альманаха» объявили в прошлом номере «КА» конкурс художественного перевода с татарского на русский язык одного стихотворения.

В год 70-летия Великой Победы для конкурса представлено стихотворение поэта-фронтовика Фатыха Карима (1909–1945) «Ант» («Клятва»). Это стихотворение для татарского народа хрестоматийное, его заучивают в школах, послевоенное и современное поколения знают его наизусть.

В 1938 году за поэму «Аникин» Фатых Карим был репрессирован и осуждён на 10 лет. После четырёх лет смоленских тюрем и ГУЛага, в декабре 1941 года, поэт, оправданный, вышел на свободу, был призван в Красную Армию и отправлен на фронт.

Фатых Карим прошёл дорогами войны от Москвы до Кёнигсберга. Трижды был ранен и каждый раз возвращался на передовую. Награждён орденами и медалями. 36-летний лейтенант, командир взвода Фатых Карим погиб в Восточной Пруссии на подступах к Кёнигсбергу.

Его жена Кадрия получила с фронта посылку – свои к мужу письма, сапоги и пробитую пулями шинель.

Стихотворение «Ант» («Клятва») поэт написал в 1942 году.

Юбилейный год победы нашего народа в Великой Отечественной войне не оставил равнодушными поэтов-переводчиков России и зарубежья. На конкурс поступило 32 стихотворных перевода – из Берлина, Праги, Москвы, Уфы, Йошкар-Олы, Перми, Тюмени и, конечно, городов и районов Татарстана.

В итоге лучшими в конкурсе оказались опять казанцы, только несколько в другом составе. На первое место вышел аксакал казанской поэзии **Борис Вайнер**. Второе место взяла экс-победительница конкурса **Галина Булатова**, третье – также прошлогодний призёр – **Эдуард Учаров**.

От всей души поздравляем лауреатов!

Предлагаем вниманию читателей стихотворение Фатыха Карима в переводе победителя конкурса Бориса Вайнера.

Фатых Карим

## Клятва

Родную землю лютей топчет враг.  
Священный долг зовёт меня на бой.  
Дитя моё, с тобою на руках,  
Жена моя, глаза в глаза с тобой

Клянусь: за вас, за Родину мою  
Стеною встану жизни на краю,  
Не уступлю ни поля, ни ручья –  
Не отступлю пред чёрной силой я.

Так трудно нам объятья разомкнуть:  
Увидимся ль ещё когда-нибудь?

Глядит малыш, затихнув у груди,  
Глядит, как будто молит: «Защити!»,  
И с губ его, росинкою с листка,  
Упасть готова капля молока...

Клянусь – за вас, за Родину мою  
Стеною встану жизни на краю.  
Пусть огнём смертельным дышит мрак –  
Не отступлю пред тьмою ни на шаг!

*Перевёл с татарского  
Борис Вайнер*

37

Победитель конкурса  
поэтического перевода  
одного стихотворения –  
казанский поэт  
**Борис Вайнер**

